



Mayor's Commission on  
**Asian American Affairs**  
CITY OF PHILADELPHIA

**For immediate release:** 8 April 2020

**Contact:** Mayor's Office of Communications, [press@phila.gov](mailto:press@phila.gov)

## **Mayor's Commission on Asian American Affairs stands against acts of hate towards the Asian community in Philadelphia**

The Mayor's Commission on Asian American Affairs stands against hate and recent incidents of bias that have occurred throughout the city of Philadelphia. Members of the Asian immigrant and Asian American communities in our city have also been the target of bigotry and prejudice, as fears from the public surrounding COVID-19 have risen.

Unfairly blaming Asian individuals and communities in times of crisis is not a new occurrence, and is deeply rooted in historical experiences of Asians in America. While COVID-19 is an illness that emerged in the city of Wuhan, China, we must remember it is an illness that can affect anyone from any background.

Examples of harmful behavior towards Asians in Philadelphia have been shared with us, other community leaders, and on social media that include physical assaults, defacing of property, and verbal abuse and humiliation in public spaces. Unfortunately, only a handful of such incidents have been reported to authorities.

Anti-Asian bias has also resulted in economic devastation in ethnic enclaves such as Philadelphia's Chinatown, where businesses have seen a drastic drop in revenue since the initial COVID-19 outbreak was announced in China. On February 6, Mayor Kenney had lunch in Chinatown with community leaders to assure the public that Chinatown was safe. Yet, revenues still plummeted, businesses struggled to remain open, and thousands of jobs were lost before state and municipal regulations were put in place on all non-essential businesses.

The Commission stands for the safety and security of all Philadelphians, including the most vulnerable. Asian communities are not only facing the same health concerns as the general public, but are also particularly suffering from the impact of racist actions targeted towards them.

On March 22, Mayor Kenney again took a stand in support of Asian communities, stating: "We've heard some reports of discrimination against members of our Asian community as fear

around COVID-19 continues to spread. I want to state clearly that acts of hate and discrimination against anyone based on their ethnicity or the perception that they are sick or a carrier of COVID-19 will not be tolerated in Philadelphia.”

The Mayor’s Commission on Asian American Affairs urges all Philadelphians to act with compassion during this great time of need in our city, put aside fears, and see our shared humanity. We urge community members to be an “upstander,” not a “bystander.” If you witness harassment or an act of intimidation, say something, and show the victim that you see them, and that what is happening to them is not right.

If you are a victim of any crime, you should call 911 to report it and get further assistance such as medical attention and victim services. To report non-emergency hate crimes and bias incidents related to fear of COVID-19, you should contact the Philadelphia Commission on Human Relations (PCHR) at 215-686-4670 or [pchr@phila.gov](mailto:pchr@phila.gov). For more information on what is considered a hate crime or bias incident, please visit the Office of Immigrant Affairs’ website [here](#).

立即发布：2020年4月8日

联系方式：市长通讯联络办公室，[press@phila.gov](mailto:press@phila.gov)

## 市长亚裔美国人事务委员会反对针对费城亚裔社群实施的仇恨行为

市长亚裔美国人事务委员会反对在费城各地发生的仇恨行为和最近的歧视事件。由于大众对COVID-19疫情越来越担心，我市的亚裔移民和亚裔美国人社区成员也已成为偏执和偏见行为的受害者。

亚裔个人和社区在危机时刻遭受不公正指责并不是什么新鲜事物，这一经历根植于美国亚裔人士的历史体验。尽管COVID-19是一种在中国武汉市出现的疾病，但我们必须记住，它是一种可以感染来自任何背景人士的疾病。

有关人士已经与我们和其他社区领袖并在社交媒体上分享了针对费城亚裔人实施的有害行为的例子，其中包括人身攻击、财产污损以及在公共场所发生的辱骂和侮辱行为。不幸的是，只有少数此类事件被报告给当局。

反亚裔的偏见也导致费城唐人街等族裔聚居区经济遭到破坏。自从中国宣布COVID-19疫情开始爆发以来，各商家收入急剧下降。2月6日，市长Kenney在唐人街与社区领袖共进午餐，向公众保证唐人街是安全的。但是，早在州政府和市政府针对所有非必要商家实施停工规定之前，尽管各商家努力维持营业，其收入仍然出现锐减，同时损失了数千个工作岗位。

本委员会努力保障包括最弱势群体在内的所有费城人的安全与平安。亚裔社群不仅面临与公众相同的健康问题，同时还遭受针对他们实施的种族主义行为的侵害。

3月22日，市长Kenney再次表示支持亚洲社群，他说：“随着对COVID-19的恐惧情绪继续蔓延，我们听到了一些有关歧视亚裔社区成员的报告。我想明确指出，费城不容忍出于族裔或以为他人生病或携带COVID-19病毒的原因而对他人实施的任何仇恨和歧视行为。”

市长亚裔美国人事务委员会敦促所有费城人在我市面临危机的时刻展示同情心，**抛开恐惧，看到我们共同的人性**。我们敦促社区成员成为“挺身而出者”，而不是“旁观者”。如果您目睹了骚扰或恐吓行为，请报告该行为，**并向受害者表明您看到了他们的遭遇**，同时指出发生在他们身上的事是不对的。

如果您是任何犯罪行为的受害者，请打911报警，并获得诸如医疗护理和受害者服务之类的进一步的帮助。如果想报告与恐惧COVID-19相关的非紧急仇恨犯罪和歧视事件，您应该拨打电话215-686-4670或发邮件至[pchr@phila.gov](mailto:pchr@phila.gov)联系费城人际关系委员会（PCHR）。如果想了解有关仇恨犯罪或歧视事件定义的更多信息，请点击[此处](#)访问移民事务办公室网站。

**Phát hành ngay:** 8 April 2020

**Liên hệ:** Văn phòng Truyền thông của Thị trường, [press@phila.gov](mailto:press@phila.gov)

## **Ủy ban các vấn đề về người Mỹ gốc Á của Thị trường phản đối các hành vi thù ghét đối với cộng đồng người châu Á ở Philadelphia**

Ủy ban các vấn đề về người Mỹ gốc Á của Thị trường phản đối các hành động thù ghét và thiên kiến mới xuất hiện gần đây tại thành phố Philadelphia. Các thành viên của cộng đồng người nhập cư châu Á và người Mỹ gốc Á trong thành phố của chúng ta còn là mục tiêu của các hành động kỳ thị và định kiến. Nguyên nhân là do lo ngại của công chúng về COVID-19 đang ngày càng cao.

Việc đổ lỗi một cách bất công cho các cá nhân và cộng đồng châu Á trong giai đoạn khủng hoảng không phải là một hiện tượng mới xuất hiện. Đây là hiện tượng đã xảy ra từ lâu và có căn nguyên là những sự việc trước đây của người châu Á tại Mỹ. Mặc dù COVID-19 là bệnh dịch bắt nguồn từ thành phố Vũ Hán, Trung Quốc, chúng ta phải nhớ rằng đây là một bệnh dịch có khả năng ảnh hưởng đến tất cả mọi người, bất kể xuất thân.

Chúng tôi đã nhận được một số chia sẻ về hành vi gây hại đối với người châu Á ở Philadelphia. Những vụ việc này còn được chia sẻ với các lãnh đạo cộng đồng khác và trên các mạng xã hội. Chúng bao gồm tấn công thể chất, phá hoại tài sản, lạm dụng bằng lời nói và làm nhục tại nơi công cộng. Thật không may, chỉ một số ít các vụ việc này được báo cáo cho chính quyền.

Thiên kiến chống lại người châu Á cũng góp phần phá hoại kinh tế của các khu vực dân tộc như Khu phố Tàu của Philadelphia. Tại đây, các doanh nghiệp phải chịu sụt giảm doanh thu đáng kể từ thời điểm dịch COVID-19 lần đầu tiên được công bố tại Trung Quốc. Vào ngày 6 tháng 2, Thị trường Kenney đã ăn trưa tại Khu phố Tàu cùng các lãnh đạo cộng đồng để trấn an công chúng rằng Khu phố Tàu vẫn an toàn. Tuy nhiên, doanh thu vẫn giảm mạnh, các doanh nghiệp phải rất chật vật mới có thể tiếp tục hoạt động và hàng ngàn người bị mất việc làm trước khi tiểu ban và thành phố triển khai áp dụng quy định đối với tất cả doanh nghiệp không thiết yếu.

Ủy ban bảo vệ cho sự an toàn và an ninh của tất cả người dân Philadelphia, kể cả những người dễ bị tổn thương nhất. Các cộng đồng người châu Á không những có chung những lo lắng về sức khỏe như của công chúng nói chung, mà đặc biệt, còn phải chống chịu những hành động phân biệt chủng tộc nhắm vào họ.

Vào ngày 22 tháng 3, Thị trường Kenney một lần nữa lên tiếng ủng hộ các cộng đồng châu Á, ông nêu rõ: "Chúng tôi đã nhận được một số báo cáo về phân biệt đối xử đối với các thành viên của cộng đồng châu Á chúng ta vì lo sợ dịch COVID-19 tiếp tục lan rộng. Tôi muốn nói rõ rằng

những hành động thù ghét và phân biệt đối xử với bất kỳ ai vì sắc tộc, vì cho rằng họ bị bệnh hoặc bị nhiễm COVID-19 sẽ không được dung thứ ở Philadelphia."

Ủy ban các vấn đề về người Mỹ gốc Á của Thị trường kêu gọi tất cả người dân Philadelphia hãy cân nhắc hành động của mình trong giai đoạn nhạy cảm này. Hãy gạt bỏ mọi lo sợ sang một bên và cùng nhau rộng rãi lòng nhân ái với mọi người. Chúng tôi kêu gọi tất cả thành viên trong cộng đồng hãy hành động, đừng thờ ơ. Nếu quý vị chứng kiến hành động quấy rối hoặc đe dọa, hãy lên tiếng để nạn nhân biết quý vị nhìn thấy họ và điều mà họ đang phải chịu đựng là không đúng.

Nếu quý vị là nạn nhân của bất kỳ loại tội ác nào, hãy gọi 911 để báo cáo và để được hỗ trợ thêm (chẳng hạn như dịch vụ chăm sóc y tế và hỗ trợ nạn nhân). Để báo cáo các trường hợp tội ác vì thù ghét và thiên kiến (không khẩn cấp) liên quan đến lo sợ về COVID-19, quý vị hãy liên hệ với Ủy ban Quan hệ Công dân người Philadelphia (PCHR) theo số điện thoại 215-686-4670 hoặc [pchr@phila.gov](mailto:pchr@phila.gov). Để biết thêm thông tin về những hành vi nào bị coi là tội ác vì thù ghét hoặc thiên kiến, vui lòng truy cập trang web của Văn phòng Nhập cư [tại đây](#).

즉시 발송 : 2020 년 4 월 8 일

문의처 : 시장 보도실 (Mayor' s office of Communication), press@phila.gov

## **필라델피아 시 아시안 위원회 (Mayor' s Commission on Asian American Affairs)는 아시안 공동체에 대한 증오 행위에 반대합니다**

필라델피아 시 아시아 계 위원회는 필라델피아시 전역에서 최근에 발생한 증오와 편견에 대해 반대 합니다. COVID-19(코로나 19)에 대한 대중의 두려움이 높아지면서 우리 도시의 아시아 이민자와 아시아계 미국인 공동체의 구성원이 편협과 편견의 대상이되었습니다.

위기 상황에서 불공평하게 아시아 인 개인과 공동체를 비난하는 것은 새로운 일은 아니며, 이런 일들은 미국에 살고있는 아시아 인들의 오래된 경험에 이미 깊이 뿌리 박혀 있습니다. COVID-19는 중국 우한시에서 발원한 질병이지만 모든 배경의 사람에게 영향을 줄 수있는 질병임을 기억해야 합니다.

필라델피아시에 있는 아시아 인들에 대한 유해한 행동의 사건들이 우리위원회나, 지역 사회 지도자들에게 그리고 인터넷과 같은 소셜 미디어에 공공 장소에서의 신체적 폭행, 재산의 파괴, 혐오 발언 등을 포함한 것들이 공유되고 있습니다. 그러나 불행히도, 이러한 사건중 소수의 사건만이 시 당국에 보고 되었습니다.

최초의COVID-19이 중국에서 발생되었다고 중국에서 발표한후 반아시안적 성향으로 인해 필라델피아의 차이나 타운과 같은 소수 민족 지역의 경제가 황폐화되어 이 지역 사업체의 매출이 급격히 감소했습니다. 이 일 이후 2 월 6 일, 필라델피아시 케니 (Kenney)시장은 차이나 타운이 안전하다는 것을 대중에게 확인시키기 위해 지역 사회 지도자와 함께 차이나 타운에서 점심 식사를 했습니다. 그럼에도 불구하고 차이나 타운 수입은 여전히 급락했고 업장을 패쇄할 정도로 힘들어 했으며 주 정부 및 지방 자치 단체가 생활 필수품 업소를 제외한 영업 임시 중단 명령이 내려지기전에 이미 수천개의 일자리를 잃었습니다.

본 위원회는 현재 가장 취약한 여러분들뿐 아니라 모든 필라델피아 시민들의 안전과 보안을 위해 힘쓰고 있습니다. 이번 일로 아시안 지역 사회는 일반 대중이 동일하게

겪는 건강 문제에 대해 직면할 뿐만 아니라 특별히 그들에게 향한 인종 차별주의자들의 행동에 대한 영향으로도 고통 받고 있습니다.

3 월 22 일, 케니 시장은 다시 한번 아시아 지역 사회를 보호하는 입장을 다음과 같이 밝혔습니다. “COVID-19에 대한 두려움이 계속 확산되면서 아시안 지역 사회 구성원들에 대한 차별에 대한 보고를 들었습니다. 나는 인종 혹은 그들이 환자라는 이유나 COVID-19의 확진자라는 근거 없는 편견에 사람에 대한 증오와 차별 행위는 필라델피아에서 용납되지 않을 것입니다”라고 분명히 말씀 하셨습니다.

저희 위원회는 모든 필라델피아인들이 두려움을 멀리하고 우리 도시의 이 힘든 시기에 함께 동정심을 갖고 행동하며 함께 협력하며 서로의 인간성을 보자고 촉구합니다. 우리는 모든 지역 사회 구성원들이 “방관자”가 아닌 “관심자”가 되길 촉구합니다. 만약 주위 사람들의 괴롭힘이나 협박 행위를 목격 할 경우, 관심을 갖고 말하고 피해자에게는 당신이 관심 있게 보고 있음을 알려 주고, 그런 일을 당하는 것은 옳지 않다는 것을 말함으로써 관심을 보여주십시오.

만일 귀하가 어떠한 범죄의 피해자일 경우, 911에 전화로 신고하시고 의료 서비스 및 피해자 서비스와 같은 추가 지원을 받으십시오. COVID-19에 대한 두려움과 관련된 증오 범죄 및 편견 사건과 같은 비-응급 범죄를 신고하려면 필라델피아 인권위원회 (Philadelphia Commission on Human Relations -- PCHR) 전화 215-686-4670 또는 [pchr@phila.gov](mailto:pchr@phila.gov)에 연락하십시오. 증오 범죄 또는 편견 사건으로 간주되는 사항에 대한 자세한 내용은 이민국 웹 (Office of Immigrant Affairs' Website) 사이트를 방문하십시오.



ដើម្បីផ្សព្វផ្សាយជាបន្ទាន់៖ មេសា ២០២០  
ទាក់ទង៖ការិយាល័យនៃការទំនាក់ទំនងរបស់  
ស៊េចៅហ្វាយក្រុង, [press@phila.gov](mailto:press@phila.gov)

**ក្តីបារម្ភរបស់ស៊េចៅហ្វាយក្រុងចំពោះជនជាតិ  
អាស៊ីអាមេរិកាំងករណីសម្របកើតឡើងប្រ  
ឆាំងជុំជនអាស៊ី ក្នុងទីក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វេ**

ក្តីបារម្ភរបស់ស៊េចៅហ្វាយក្រុងចំពោះជនជាតិ  
អាស៊ីអាមេរិកាំង  
ករណីសម្របប្រឆាំងជនជាតិអាស៊ី  
និងករណីប្រមាទកាតទាន  
បានកើតឡើងទូទាំងទីក្រុងហ្វីឡាដេលហ្វេ។  
សមាជិកនៃអន្តោប្រវេសន៍អាស៊ី  
និងជុំជនអាស៊ីអាមេរិកាំងក្នុងក្រុងបានក្លា

យជាចំណុចមិនពេញចិត្តនិងស្អប់ខ្ពើមមក  
ពីហានិភ័យករណីមេរោគកូវីត-

១៩កើតឡើងជាសាធារណៈ។

ការបន្ទោសជនជាតិអាស៊ីជាចំពោះបុគ្គលនិ  
ងជាសង្គម យ៉ាង

អយុត្តិធម៌ក្នុងពេលវិក្រិតអាសន្ន  
មិនមែនទើបកើតឡើងទេ

និងជារឿងធ្លាប់មានដុះដាលមកយ៉ាងជ្រៅ  
ក្នុងប្រវត្តិសាស្ត្រនៃជនជាតិអាស៊ីក្នុងអាមេរិ  
ក។ ខណៈកូវីត-

១៩ជាជម្ងឺកើតចេញពីទីក្រុងរូហានប្រទេស  
ចិន,

យើងត្រូវចាំវាថានេះជាជម្ងឺដែលអាចមានផ

លវិប័តិដល់អ្នករាល់គ្នាដែលមកពីដើមកំណើត  
តណាដ៏ដោយ។

តួយ៉ាងនៃព្រឹត្តិកម្មប្រទុស្ត្រាយដល់ជនជាតិ  
អាស៊ីក្នុងក្រុងហ្វ្រីឡាដែលហ្វ្រែបានសាយភាយ  
មកដល់យើង, មេដឹកនាំជុំជនផ្សេងទៀត,  
និងតាមសារពត៌មានសង្គមនោះ  
មានទាំងការវាយតប់តាមរាងកាយ,  
បំផ្លាញទ្រព្យ, និងជេរស្តី,  
បង្កប់បង្កន់ក្នុងទិសាធារណៈ។  
តាមការជាក់ស្តែង,  
មានតែការប្រមានកាតទានប៉ុណ្ណោះដែលបា  
នរាយការមកអាជ្ញាធម៌។

ការមានមន្ទីលប្រឆាំងជនជាតិអាស៊ី  
បានចេញផលប៉ះទង្គិចក្នុងសេដ្ឋកិច្ចខាងពូ  
ជសាស្ត្រដូចជាតំបន់ភូមិចិននៃក្រុងហ្វ្រីឡា  
ដែលហ្វ្រី,

ជាកន្លែងបានជួបការចុះថយប្រាក់ចំណូល  
ចាប់ផ្តើមតាំងពីមានកូវីត-១៩

ផ្សាយចេញពីប្រទេសចិន។ ថ្ងៃទី ៦ខែកុម្ភៈ,

លោកចៅហ្វាយក្រុង គេននី

បានទទួលទានភោជនាហារថ្ងៃត្រង់នាភូមិ  
ចិនជាមួយមេជំនន

ដើមដោះស្រាយសុវត្ថិភាពសាធារណៈភូមិចិន  
។ នូវតែ, មានប្រាក់ចំណូលមិនស្អុះឡើង,

មុខរបរទាំងឡាយជាប់គាំង,

មានអ្នកបាត់បង់ការងាររាប់ពាន់

មុនពេលរដ្ឋផ្អាកមុខរបរធំៗមួយរយៈសិន  
នោះទៀត។

ការផ្សពផ្សាយ

ក្រោកឈរដើម្បីសុវត្ថិភាពនិងសន្តិសុខនៃ  
អ្នកហ្វឹឡាដែលហ្វៀររាល់គ្នា,

រួមទាំងអ្នកផងទាំងឡាយ។ ជុំជនអាស៊ី  
មិនគ្រាន់តែជួបក្តីបារម្ភរឿងសុខភាពដូច  
គ្នានោះប៉ុណ្ណោះទេ, ប៉ុន្តែ

មានទុក្ខកង្វល់មកពីការប្រកាន់ពូជសាស្ត្រ  
បន្ថែមលើពួកគាត់ទៀតផង។

ថ្ងៃទី ២២ មីនា, លោកចៅហ្វាយក្រុងគេននី  
បញ្ជាក់លើជំហិរក្នុងការគាំទ្រជុំជនអាស៊ីរបស់យើងថា៖

"យើងបានព្យាយាមការខ្លះអំពីការរើសអើងទៅ  
លើសមាជិកជុំជនអាស៊ីរបស់យើងចំពោះរឿ

ងហានិភ័យជុំវិញកូរិក-

១៩នូវតែមានបន្តចេញ។

ខ្ញុំចង់បញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ថា៖ អំពើសម្រាប់  
និងការរើសអើងទៅលើអ្នកណាម្នាក់

យោងរឿងពូជសាសន៍ ឬ

រូបលក្ខណៈដែលពួកគេ ជាអ្នកជម្ងឺ

ឬផ្អាកមេរោគកូរិក-១៩

និងមិនត្រូវបានលើសក្នុងទីក្រុងហ្វឺឡាដេល  
ហ្វឺឡាដេល។

ការផ្សព្វផ្សាយរបស់លោកចៅហ្វាយក្រុងចំ

ពោះករណីជនជាតិអាស៊ីអាមេរិកាំង

ដ៏គឺនូវអ្នកហ្វឺឡាដេលហ្វឺឡាដេលទាំងអស់ឱ្យប្រើ

មេត្តាប្រណិក្ខតពេលវេលាដ៏ចំបាច់ក្នុងទីក្រុង

ងរបស់យើង, បោះបង់ហានិភ័យ, និង

ឃើញមនុស្សធម៌ចែករំលែក។  
យើងដោះស្រាយសមាជិកជំននឱយក្រោកឈរ  
ឡើង មិនមែនឈររូបងើយនោះទេ។  
បើសិនអ្នកបានឃើញផ្ទាល់ការបង្ហាត់បង្ហាន់  
ឬ ជួបផ្ទាល់, និយាយខ្លះទៅ,  
ឬបង្ហាញជនរងគ្រោះដែលអ្នកឃើញ,  
និងអ្វីដែលកើតឡើងនោះវាមិនត្រឹមត្រូវចំ  
ពោះពួកគេឡើយ។

បើសិនអ្នកជាអ្នករងគ្រោះដោយអាជ្ញកម្ម  
ណាមួយ, អ្នកគួរទូរស័ព្ទទៅលេខ ៩១១  
ដើម្បីរាយការ និងទទួលជំនួយបន្ថែម  
ដូចជា  
ការពិនិត្យពិពេទ្យនិងសេវាសង្គ្រោះជនរង  
គ្រោះ។

ដើម្បីរាយការការសម្របដែលមិនជាការអាស  
ន្តពេក

និងការប្រមានកាតទានទាក់ទងនិងហានិ  
ភ័យមេរោគគោរវិត-១៩,

អ្នកអាចទាក់ទងទៅក្រសួងចាត់ចែងធន  
ធានមនុស្សហ្វីឡាដែលហ្វៀ ហៅកាត់(PCHR)

តាមទូរស័ព្ទ 215-686-4670 ឬ គេហទំព័រ៖ [pchr@phila.gov](mailto:pchr@phila.gov) ។

ដើម្បីព័ត៌មានបន្ថែមអំពីរឿងអ្វីដែលគិតថា  
ជាអាជ្ញាកម្មសម្រប ឬការប្រមានកាតទាន,  
សូមចូលមើលគេហទំព័រនៃការិយាល័យអ  
ន្តាប្រវេសន៍ ទីនេះ។